

跨文化交际探究

◆
主 编 滕 达 邹 积 会 何 明 霞

哈尔滨地图出版社

跨文化交际探究

KUAWENHUA JIAOJI TANJIU

滕达 邹积会 何明霞 主编

哈尔滨地图出版社

· 哈尔滨 ·

图书在版编目 (C I P) 数据

跨文化交际探究 / 滕达, 邹积会, 何明霞主编. --
哈尔滨 : 哈尔滨地图出版社, 2010.6

ISBN 978-7-5465-0292-2

I. ①跨… II. ①滕… ②邹… ③何… III. ①文化交
流—研究 IV. ①G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 114818 号

哈尔滨地图出版社出版发行

(地址: 哈尔滨市南岗区测绘路 2 号 邮政编码: 150086)

哈尔滨天兴速达印务有限责任公司印刷

开本: 850 mm × 1 168 mm 1/32 印张: 9.25 字数: 247 千字

2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5465-0292-2

印数: 1~1 000 定价: 30.00 元

前 言

跨文化交际学是一门新兴的交叉学科。在全球化的背景下，随着中国对外开放程度的逐渐加深，西方社会的人和事物越来越多地走进了我们的视野。在这种情况下，跨地域、跨民族、跨文化的经济和社会交往将会与日俱增，这就为我们提供了许多与西方人接触和交往的机会，这对于加深我们对西方社会的了解是一件好事，但这并不是一件简单的事情，因为我们所面对的是思维方式、生活习惯和行为方式与我们迥然不同的人，他们来自陌生的文化和国家。在与之交往的过程中不可避免地会出现文化冲突的现象。因此我们很有必要找出其深层次的原因，并采取一定的措施来培养跨文化交际的能力，避免文化冲突。

与此同时，“跨文化交际能力”是2003年9月教育部颁布的新版《大学英语课程教学要求（试行）》提出的教学目标。对以语言为专业的学生来说，跨文化交际这门学科更是不可或缺的部分。教育界越来越认识到语言有其丰富的文化内涵。跨文化交际之所以与外语教学密不可分，正是因为外语教学不仅是传授语言知识，更重要的是要培养学生的交际能力，培养他们应用外语进行跨文化交际的能力。从这个意义出发，将外语教学看做是跨文化教育的一环更加恰当一些。

本书以主题方式叙述，突出跨文化技巧或技术的方法与知识，亦强调跨文化交际或传播的原则与理论，帮助学习者了解跨文化交际的内涵。书中附有大量各国的风俗礼仪文化和个案，让读者产生亲切感，感受到趣味性，真正体会跨文化交际与传播的重要性和意义。本书的第一、二章由何明霞编写（共计60000字），主要介绍跨文化交际的起源，传播研究的不同视角、国内外研究现状及理论解读。重点探讨了跨文化交际中的失误与冲突及产生原因，包括跨文

化交际中的语言障碍和非言语障碍，跨文化交际中的文化定势及其对交际产生的影响及语用失误。第三章由邹积会编写（共计60000字），从跨文化交际的角度介绍美洲、欧洲和非洲的社会与文化。包括各洲的地理概况、自然资源、经济简况及典型国家文化风俗。第四章由滕达编写（共计62000字），从涉外礼仪、习俗文化礼仪、交际礼仪等方面阐释跨文化交际礼仪的各个方面，并介绍了部分国家的文化习俗礼仪，以求为读者提供礼仪常识的同时提高礼仪文化修养。

本书对跨文化交际有全面、系统的阐释。同时，又增加了大量的跨文化交际的知识，增强了可读性和趣味性。希望对学习跨文化交际这门课的学生和从事跨文化交际方面工作的有关人士提供帮助，给从事跨文化交际教学和研究的人员提供借鉴。

本书的编写工作得到广大同行的支持和鼓励，他们都是奋斗在教学一线的教育工作者，为本书的编写提出中肯的意见。在此表示致敬和感谢！

滕达于大庆

2010年6月

目 录

第一章 什么是跨文化交际	1
第一节 跨文化交际的起源	1
第二节 跨文化交际研究的不同视角	4
第三节 跨文化交际的国内外研究发展现状	6
第四节 跨文化交际的主要理论及解读	10
第二章 跨文化交际中的失误与冲突	61
第一节 跨文化交际中的语言障碍	61
第二节 跨文化交际中的非言语障碍	65
第三节 文化定势及其对交际产生的影响	75
第四节 跨文化交际中的语用失误	83
第五节 跨文化交际中的常见冲突及原因	88
第三章 跨文化交际中的主要社会文化	97
第一节 美洲社会与文化	97
第二节 欧洲社会与文化	119

第三节	阿拉伯社会与文化	142
第四节	非洲社会与文化	167
第四章	跨文化交际礼仪	185
第一节	涉外礼仪概述	185
第二节	涉外文化礼仪	199
第三节	涉外交际礼仪	213
第四节	部份国家的文化习俗礼仪	243
参考文献		277

第一章 什么是跨文化交际

跨文化交际的英文表达为“Inter-cultural Communication”或“Cross-cultural Communication”，在我国也翻译为“跨文化传播”或者“跨文化交流”。跨文化交际是指来自不同文化背景的个体、群体或组织之间进行的交流活动。

第一节 跨文化交际的起源

跨文化交际历史其实很久远。我国历史上的丝绸之路、玄奘取经、郑和下西洋等都是跨文化交流和传播的典范。但是，在哥伦布发现新大陆和工业革命之前，甚至在 20 世纪之前，不同文化的人们之间的交流，不论从广度上还是从深度上毕竟因时间与空间的阻隔与交往和信息传递手段的落后而受到了极大的限制。因此，人们不仅对全球文化的多样性缺少足够的认识与了解，而且缺少接触异文化并在异文化中生存的切身感受与体验。然而，在交通和通讯工具日新月异、世界经济一体化趋势日益明显的今天，跨文化交流俨然已经成为我们生活的一部分。通过互联网连接在一起的地球文明，从某种意义上讲已经变成了一个名副其实的村落，人们完全可以通过文字、声音、图像等形式与来自不同文化背景的人交换思想、分享心得。我们身边由不同文化背景的人组成的家庭比比皆是，这些家庭本身每天都在进行着跨文化交流。

系统地研究跨文化传播活动第一人爱德华·霍尔（Edward Twitchell Hall Jr.）。爱德华·霍尔 1914 年 5 月 16 日出生于美国的密苏里州，先后获得人类学学士、硕士和博士学位并从事过社会学

和文化人类学研究。爱德华·霍尔是个土生土长的美国白人，自己所属的“文化身份”是来自白北欧的美国白人文化。1933~1937年，霍尔和亚利桑那州西北印第安保留地的纳瓦霍族人和印第安人一起生活和工作，他的自传体著作《三十年代的美西部》(*West of the Thirties*)描写了那段时光。他通过研究北美印第安人的历史，创立了一种独特的文化交流模式，用来强调非语言信号的重要性，这种模式对于研究不同文化人群之间的互动、探寻他们不能互相理解的原因有重要意义。1942年他获得了哥伦比亚大学的博士学位。之后霍尔又陆续在欧洲、中东地区和亚洲生活、工作过多年。霍尔这种在多元文化环境里的生活经历使得他对各种文化产生了浓厚的兴趣，对跨文化传播获得了感性的认识，这都为他日后从事跨文化研究积累了丰富的第一手资料。20世纪50年代，多年以来积累的跨文化生活和工作经历促进了霍尔头脑中“跨文化”这一概念的萌生。后来，他在对美国国务院外派人员进行跨文化技能培训教学工作期间，又提出了“高语境文化”和“低语境文化”等先进的思想，并把这些思想进行了梳理后于1959年出版了《无声的语言》一书。该书包含了我们理解的文化和传播的基本问题，如“什么是文化”“文化就是传播”“时间会说话”“空间会说话”等。在霍尔的努力耕耘下，一个崭新的研究领域——跨文化交际学诞生了，霍尔成为跨文化交际学的创立者。《无声的语言》一书也被公认为跨文化传播研究的奠基之作。

在《无声的语言》(*The Silent Language*)中，霍尔还创造了“历时性文化”的概念，用以描述同时参与多个活动。与之对应的是“共时性文化”，用来描述有序的参与各种活动的个人或群体。在书中，他把正规清晰的语言交流和非正规形式的交流进行对比，认为“注意观察对方的脸或其他肢体动作语言，

有时会比说话得到更多的信息”。霍尔在他的《隐藏的维度》(*The Hidden Dimension*)一书中首创了空间关系学和私人空间的概念,他认为虽然空间距离是不能听出来的,但是空间的使用和语言一样能传达信息。

1976年,霍尔发表了他的第三部著作《超越文化》(*Beyond Culture*)。在书中,他阐明了“发展转移”的概念,即人类社会的进步取决于人们创造了多少(类似于生物学中的“发展”)。

从霍尔的著作中我们可以看出,他的研究全部都有跨文化的烙印。霍尔认为文化决定了人们对于时间和空间的理解,而不同的理解会导致人际间交流的困难。霍尔毕生著作如下:

《无声的语言》*The Silent Language*

《隐藏的维度》*The Hidden Dimension*

《超越文化》*Beyond Culture*

《生命之舞:时间的另一个维度》*The Dance of Life: The Other Dimension of Time*

《空间关系学研究手册》*Handbook for Proxemic Research*

《暗藏的差异:和日本人做生意》*Hidden Differences: Doing Business with the Japanese*

《爱德华·霍尔自传:生活中的人类学》*An Anthropology of Everyday Life: An Autobiography*

《理解文化差异德国人、法国人和美国人》*Understanding Cultural Difference——Germans, French and Americans*

《三十年代美国西部》*West of the Thirties.*

第二节 跨文化交际研究的不同视角

在跨文化传播研究领域，对应“跨文化”英文差异，客观上存在着跨文化传播研究的三重视角，即 Cross-、Inter-和 Trans-cultural communication。对应 communication 的中文理解，“跨文化传播”研究也有三种表述方法，即“跨文化交流”“跨文化交际”“跨文化传播”。

这些术语在汉语使用上有差别的原因之一，就是这门新学科建立时间短，学者还未能在译名上取得一致。另一原因是学者来自于不同的学科背景，因此，在选择译名时必然会受其学科背景的影响。选择“跨文化交际”译名的人大多具有语言学或外语教学的背景，因为 communication 在语言学中通常译为“交际”；选择“传播”“沟通”“传通”的人大多具有传播学的背景；而选择“交流”的人则似乎和国际关系学、政治学等学科有较密切的关系。

具体到 Cross-、Inter-和 Trans-cultural communication 的不同，体现出一种对跨文化传播研究的三重不同视角。在具体的使用语境下，cross-cultural communication 一般指对另一种文化“原型”的认识所进行的初级的、简单的文化接触行为 (cross-cultural contacts)；体现在研究上，主要是对文化原型的比较研究，多用于跨文化传播研究的早期阶段，现在已经很少有人使用。Intercultural communication 已经基本为人类学、传播学界所通用，统称“跨文化传播 / 交际研究”，从思想认识方法上跨越文化原型，同时深入到不同文化内部。著名跨文化传播学者美国加州大学威廉·B·古迪孔斯特在其跨文化传播

理论体系中，则进一步指出这两个词概念范畴的区别，inter-cultural communication 的概念范畴要比 cross-cultural communication 要大，两者具有包含和被包含的关系。Trans-Cultural Study 是在异中求同的行为，在多边文化关系的基础上，从各自文化的深层结构出发并超越这些结构，在平等的基调上，以“贯通”(trans-)为手段，贯通 intercultural communication 视野下从文化内在结构出发的传播行为所构筑、强化的文化边界，以“所有人都在天下”(all under heaven)而不仅仅是隶属于某一个“民族/国家”为宏观视野进行的跨文化传播研究，关注的是传播哲学层面的问题，是一种超越文化理论。深入一种文化结构内部后，“融合、提升、创造，从而获致一个新的层次”。因此，跨文化传播研究不是简单的文化“船公”“摆渡人”，而是建立在对本土和他者文化的深度了解后，以平等对话为手段所进行的新知识生产，跨文化传播研究(Trans-cultural Communication)实际上属于新知识生产理论(New knowledge Production Theory)。将 Trans-cultural 与 communication 并列起来，在传播学研究领域基本的尝试已经开始，但系统的研究则仍处于起步阶段。

第三节 跨文化交际的国内外研究发展现状

跨文化交际/传播学是20世纪五六十年代兴起于美国的一门边缘学科，由于全球多元化和国际化的需要，而在美国及世界各地迅速传播并发展成为一门以人类学、心理学、社会学、语言学、传播学等多学科为基础，以研究来自不同文化背景的人际交往过程中的文化、语言、交际行为之间的互动为主要研

研究对象的独立的应用学科，跨文化交际/传播学的深入研究对加强世界各国人民之间的交流与合作，以及从事外事翻译、外交、外贸、旅游、外语教学、文化交流等工作与研究都具有广泛的指导意义和应用价值。自跨文化交际/传播学创建以后，这门学科获得了较大的发展，美国不少大学的传播学院（系）相继开设了跨文化传播学课程，我国外语教学、国际关系等涉外专业中也开设了跨文化交际课程。1970年，国际传播协会下设了跨文化传播分会；1972年，第一届跨文化传播学国际会议在日本东京举行；1974年，国际跨文化教育、训练与研究协会（SIETAR）在美国马里兰州正式成立；1998年国际跨文化传播学会成立。跨文化方面的著作、杂志也相继出版，如《跨文化传播读本》（Larry A. Samovar and Richard E. Porter, 1972年）、《跨文化传播学》（L.S. Harms, 1973年）、《跨文化传播学入门》（John C. Condon and Fathi Yousef, 1975年）。到20世纪70年代中期，美国的不少大学都开设了传播学课程。从大量的跨文化传播著作和文章来看，霍尔依然在该学科保持着巨大的影响力，他的著作的引用率依然最高。

我国学者大概在20世纪80年代开始注意到跨文化交际/传播学这一领域。80年代初，跨文化交际学由外语教学界引入国内，研究重点在于外语教学中的跨文化差异以及语言与文化的关系。学术界一般认为，许国璋于1980年在《现代外语》第4期上发表的题为“Culturally-loaded Words and English Language Teaching”一文，标志着跨文化交际学在中国的诞生。1983年，何道宽在他的《介绍一门新兴学科——跨文化的交际》一文中，率先将跨文化交际作为一门学科向国内学者介绍，探讨了这门新兴学科的基本内容、理论及其研究成果。此后，《外

语教学与研究》《外语学刊》《外语教学》《解放军外国语学院学报》等学术刊物相继刊登了一系列翻译、综述、评介跨文化交际学的文章。这些文章大多被收入了胡文仲主编的《文化与交际》和王福祥、吴汉樱编的《文化与语言》两本书中，共85篇。这类文章集中论述的是文化与交际的关系、跨文化交际与外语教学、跨文化语用学、非语言交际等。

随着国外跨文化交际学研究的进展，新的理论和观点都能及时在国内学术期刊上得到介绍与传播。例如全面介绍跨文化交际学在美国的最新进展情况——运用新的研究方法将跨文化交际与文化定势结合起来研究的“跨文化交际悖论”说，专门介绍跨文化交际中的“言谈规约”，重点介绍文化思维模式差异对跨文化交际的影响等。邓炎昌、刘润清合著的《语言与文化》作为国内一本较早的有关跨文化交际学方面的著作，重点讨论了在用英语进行交际时所涉及的“最基本、最重要的文化因素”，为推动我国语言与文化的研究起了积极的作用。从1995年开始，国内相继出版了多部由中国学者撰写的有关“跨文化交际学研究”的学术专著，其中影响较大的有关世杰的《跨文化交流学》、王宏印的《跨文化传通》、林大津的《跨文化交际研究》、贾玉新的《跨文化交际学》、胡文仲的《跨文化交际学概论》和顾嘉祖的《跨文化交际》。关世杰的著作是国内出版的首部跨文化交际学专著，在吸收和借鉴国内外该领域以及相关学科研究成果的基础上，结合中国文化的特点，对跨文化交际学进行了系统的论述，内容丰富、翔实，理论性强。王宏印的著作具有理论联系实际、通俗易懂、行文流畅、表达自然等特点，是一本重实用性、普及性的跨文化交际学著作。林大津的著作文笔流畅，例证丰富、生动，论述严谨、全面，

对与英美人交往具有较强的指导性。贾玉新著作信息量大、理论性和学术性较强、论证严谨周密、引证丰富，并结合符号学、语用学、语篇学等学科理论进行跨文化的语用对比分析和语篇对比分析。胡文仲的著作内容精练、行文自然流畅、说理清晰、分析透彻，并提供了大量该领域的最新信息，是一部不可多得的研究跨文化交际学的入门指导用书。顾嘉祖的著作内容丰富，从跨文化交际中的隐蔽文化(covert culture)入手，从多维度、多层面去探讨不同文化，既有宏观的概论，又有微观的细论，其材料之丰富、实例之生动、观察之细腻、分析之中肯，标志着我国对跨文化交际的研究正在逐步深入。

在进行跨文化交际理论研究的同时，为了适应社会的需求，中国的很多大学都成立了相应的跨文化研究机构或者研究学会等，如北京大学、北京外国语大学、浙江大学等都成立了跨文化研究中心，而且很多大学还聘请了国外知名跨文化交流专家共同进行跨文化交际/传播理论和实践方面的研究。1995年，在哈尔滨召开了我国第一届跨文化交际研讨会，并成立了全国性的跨文化交际研究组织——中国跨文化交际研究会，迄今为止，跨文化交际研讨会已成功举办了八届。

我国跨文化交际学研究的历史较短，但成果颇丰，特别是基于汉语的跨文化对比研究更是受到世人瞩目和赞誉。概括说来，我国学者在跨文化交际学研究方面的主要特点如下：

1) 参与跨文化交际研究的学者主要是外语教师、对外汉语教师、语言学家和心理学家，其中以外语教师为最。不同学科背景的研究者大多从各自领域的视角进行跨文化交际学研究，彼此缺乏应有的沟通与合作。

2) 我国的跨文化交际研究既有继承，也有创新；既有共时

研究，也有历时研究。许多学者将跨文化交际的共时研究与语言教学、语义学、语用学、语篇学、符号学、人类学、传播学等众多学科的研究结合起来，不断丰富和发展跨文化交际学。

3) 我国的跨文化交际研究既有宏观的理论探讨，也有微观的描述与比较，还有一些基于汉语的应用性研究。

4) 我国的跨文化交际研究着重语言与非语言交际方面的研究，特别是语言与文化研究，较少涉及与跨文化交际有关的思想观点、文化传统、价值观念等方面的研究。跨文化交际学具有多学科性质，因此，它的研究方法多变，研究手段各异，研究模式也具有兼蓄并包的特性。从总体上来说，我国学者在定性研究上比较成熟，研究成果带有显著的“内省”特征，而缺乏基于大量数据的定量分析和实证研究。然而近年来，跨文化交际学在研究方法上有了明显的变化。一批中青年学者在研究中十分注重研究内容与研究方法的有机结合。他们运用定量分析，通过问卷、访谈等手段，将收集到的数据加以量化，进行统计分析，最终揭示出受试者跨文化交际行为的规律与模式。

进入 21 世纪，随着全球化的推进和中国国际地位的上升，中国与国际社会的联系日益密切，中国与世界各国的交流日益频繁。这种联系与交流不仅对中国的发展至关重要，而且对人类文明的融合影响深远。遗憾的是，由于文化和其他方面的差异，中国与世界，尤其是西方世界的交流并不顺畅，其中充满了误解、陈见，有时甚至演化为敌意和冲突。这些跨文化交流障碍——人际层面、组织层面和大众传播层面——正是跨文化交际/传播研究的重要话题。与此同时，中国与世界的交流在深度和广度上已超越历史上任何时期。跨国旅游、跨国商务、

跨国教育、跨国文化与体育活动、跨国大众传播、跨国网络传播等丰富多彩的跨文化交流活动构成了跨文化交际/传播研究取之不尽的样本和检验研究成果的试验场。

第四节 跨文化交际的主要理论及解读

一、吉尔特·霍夫斯泰德的文化维度理论

吉尔特·霍夫斯泰德，社会人文学博士，曾主管 IBM 欧洲分公司的人事调查工作，是荷兰马城（Maastricht）大学国际管理系名誉教授，在欧洲多所大学任教，并担任香港大学荣誉教授，从事组织机构人类学和国际管理学研究。1993 年退休以后，他依然是中国香港、夏威夷、澳大利亚的一些大学的客座教授。他还担任 Tilburg 大学经济学研究中心的校外教授。现时还兼任世界银行、亚洲生产力组织和欧盟的顾问。他 1984 年发表的专著《文化的影响力》、1991 年发表的专著《文化与组织：思想的软件》，被译成多种语言版本，他是社会科学刊物索引前 100 位最常被引用的作者。中国科学出版社曾于 1996 年翻译出版过吉尔特·霍夫斯泰德的代表作《跨越合作的障碍——多元文化与管理》，被中国文化界称为“具有启示性的专著”。1980~1983 年，他重返生产部门，担任位于 Leiden 的 Fassin Europe 的人力资源部董事。1980 年，他还创建了 IRIC（Institute for Research on Intercultural Cooperation），跟随 IRIC 他后来到了 Maastricht，而后再搬到了 Tilburg，IRIC 在 2004 年关闭。1965~1971 年，他创建了并管理着 IBM 欧洲分部的人力研究部门；参与了在西欧以及中东地区所有国家的研究项目。之后，他成为瑞士 IMD、法国 INSEAD、比利时 EIASM，以及奥地